

Fonemas vocálicos del árabe marroquí

En árabe marroquí encontramos tres sistemas vocálicos (comp. AGUADÉ, Jorge. ‘Árabe marroquí (Casablanca)’. En, *Manual de dialectología neoárabe*. Federico Corriente y Ángeles Vicente (eds). *Estudios Árabes e Islámicos. Estudios de Dialectología Árabe 1*. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008, 281-310, pp. 290-292).

- a) El más extendido se corresponde con los hablados en la zona norte y centro del país, en el que encontramos dialectos en su origen sedentarios o beduinos. Está basado en tres vocales largas (\bar{a} , \bar{i} y \bar{u}) y dos breves (ə y u).
- b) El segundo aparece en dialectos de origen beduino del noreste de Marruecos y está basado en las mismas vocales largas que el anterior grupo y tres breves (a , ə y u).
- c) El último se corresponde con el del *ḥassāniyya*, que se habla desde el valle de Draa hasta Mauritania y el suroeste argelino, el cual está formado por tres vocales largas (\bar{a} , \bar{i} y \bar{u}) y dos subgrupos en las breves (a , i y u en sílabas abiertas y ə y a en sílabas cerradas).

El primer sistema vocálico ha sido puesto en duda por Jeffrey Heath (*Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. Londres-Nueva York, Routledge Curzon, 2002, pp. 188-192), quien afirma que las vocales largas han quedado neutralizadas en sílabas cerradas en la región de Yebala, habiendo solo un sistema de tres vocales: a , i y u .

Vocales largas

- / \bar{a} / (larga abierta y central),

[a:]. En contextos velares (x y g), glotales y faringales. Posee la máxima apertura.

[ɑ:]. Aparece en entornos donde encontramos consonantes faringalizadas y la velar q . Tiene una pronunciación más posterior.

[æ:]. (con *imāla*) La encontramos en los contextos en los que no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales.

- / \bar{i} / (larga, cerrada y anterior),

[i:]. En entornos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales. Es la vocal larga y anterior más cerrada.

[ɪ:]. (a veces incluso su alófono [e:]) Aparece en contextos en los que hallamos consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales. Es de pronunciación algo más abierta.

- / \bar{u} / (larga, cerrada y posterior),

[u:]. En entornos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales. Es la más cerrada.

[ʊ:]. (a veces incluso [o,]) En entornos faringalizados, velares, glotales o faringales. Su pronunciación es algo más abierta.

Vocales breves

Son ə y $ũ$. Ejemplos, *ḥabb* ‘él amó’ ≠ *ḥı̄bb* ‘amor’; *xəḍra* ‘verde’ (f.) ≠ *xı̄ḍra* ‘verdura’.

Los alófonos de ə son,

[ĕ]. Breve media y central. Esta vocal se realiza así cuando se encuentra en contextos donde no aparecen consonantes faringalizadas, velares, glotales o faringales.

[ǣ]. Breve abierta y central. Su pronunciación es más abierta que [ĕ]. Aparece principalmente en contextos en los que encontramos los fonemas x , g , h , $ʔ$, $ħ$, $ʕ$ y en algunos casos r .

- [ɑ]. Breve y central. Posee una realización más posterior y faringalizada. Aparece en contextos faringalizados y con la velar *q*.
- [ĩ]. Breve, cerrada y anterior. Es la realización del fonema *ə* cuando precede a las dos semiconsonantes -yy y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada, velar, glotal o faringal. En algunas ocasiones, cuando aparece después de una consonante faringalizada, velar, glotal o faringal, en la misma posición que la anterior, presenta una pronunciación más abierta [i]. Aparece igualmente después de -y cuando no se encuentra en contacto con fonemas faringalizados, velares, glotales o faringales. También podemos encontrar [ĩ] (cuya realización es [i] en contacto con fonemas faringalizados, velares, glotales o faringales) en entornos en los que no aparece la semiconsonante -y.
- [ũ]. Breve, cerrada y posterior. Es la realización de *ə* cuando este fonema precede a las dos semiconsonantes -ww y no va precedido a su vez por una consonante faringalizada, velar, glotal o faringal. Aparece antes o después de *w* en el mismo entorno o en contacto con la palatal *k*.
- [v], [o]. Cuando la encontramos después de una consonante faringalizada, velar, glotal, faringal y precede simultáneamente a las dos semiconsonantes -ww presenta una pronunciación más abierta que [ũ]. También aparece en contacto con *w* y en los mismos contextos. Y en ocasiones la encontramos igualmente en los mismos entornos aunque la vocal no esté en contacto con la semiconsonante *w*.

Con la finalidad de facilitar su uso, ofrecemos un sistema reducido, adaptándolo al vocalismo español. Somos conscientes de la dificultad que ello representa, pero creemos poder ayudar así al discente español en la adquisición de esta lengua. Solo el contacto con el hablante marroquí, irá moldeando o coloreando la vocal en función del contexto consonántico en la que se encuentre. Nuestra voluntad no ha sido filológica sino docente y parte de nuestra experiencia en la enseñanza del árabe marroquí a lo largo de los últimos años.

Teniendo en cuenta lo dicho en el párrafo anterior, las vocales largas empleadas serán

ā ([a:], [ɑ:], [æ:]).

ī ([i:], [i:], [e:]), a veces **ē** ([e:]).

ū ([u:], [v:], [o:]) y a veces **ō** [v:], [o:]), sin indicar ninguno de sus alófonos.

Para las breves, hemos reducido sus alófonos a

a ([a], [ɑ]).

e ([ĕ]).

i ([ĩ], [i]).

o ([v], [o]).

u ([ũ], [ũ]).

En posición final no se indica la cantidad vocálica ya que esta puede ser larga o breve, e incluso de duración media, dependiendo del contexto discursivo. Las vocales ^w, ^u, ^e indican que la vocal es ultrabreve. En el primer caso indica labialización y en los dos últimos, vocales pronunciadas como en francés, que encontraremos en los préstamos de esta lengua.